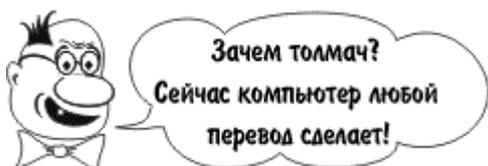
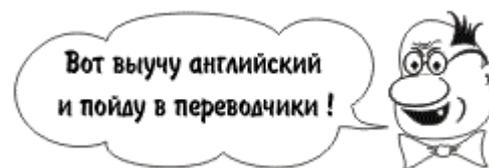


Перевод – дело тонкое.

«Перевод - это автопортрет переводчика» (Корней Чуковский)

Прошли времена продолжительных войн, великих завоеваний и беспрерывного перекраивания карты мира. Наступил 21 век, - время новых технологий, развития науки и техники, торговли и производства. Придерживаясь идеи международного сотрудничества, нации всё чаще стараются взаимодействовать друг с другом, регулировать конфликты, контролировать обстановку в мире. Находить общий язык между представителями разных стран и строить мосты дружбы между двумя культурами входит в обязанности переводчика. Но так ли необходима профессия переводчика в современном обществе? В чём заключается работа этого специалиста? Что же такое «перевод» 21 века и с чем его едят?

Размышляя о профессии переводчика, первым приходит на ум высказывание писателя Владимира Колечицкого: «Владею русским со словарем, французским, хинди, испанским, банту и другими с переводчиком». Действительно, переводчики всегда были, есть и будут незаменимыми палочками-выручалочками в общении между людьми. Но как всё волшебное, труд переводчика обычно не виден и не ощущается в полной мере. Многие люди считают, что любой человек, хоть немного знающий иностранный язык, может осуществлять переводы. А как же переводы технических статей или текстов узкой направленности? «На это и существуют электронные переводчики: Google, Lingvo, PROMT...», скажете вы. Да, компьютерные технологии упростили работу переводчика, но не заменили его. Человеку свойственно ошибаться, но и «умной» машине с её рациональным мышлением не всегда под силу справиться с переводом и передать точный смысл иностранных слов.



На самом деле, профессия переводчика не так уж проста, как может показаться. Переводчик – это не просто человек, осуществляющий диалог между двумя людьми, это и хирург, и дипломат, и юрист, и канатоходец. За каждое своё слово, за каждый свой жест переводчик несёт огромную ответственность. А ведь помимо ответственности этому специалисту необходимо обладать целым набором личностных качеств, без которых никак нельзя обойтись. Прежде всего, переводчик – это человек с профессиональными знаниями как своего, так и иностранного языка, это грамотный, всесторонне развитый специалист, имеющий представления об истории и культуре иноязычных стран. Немаловажно для переводчика знание компьютерных программ, позволяющих ускорить процесс перевода. Считается, что перевод – это совсем не творческое занятие, а строгий расчёт и знание большого количества слов. Но при переводе классической литературы или поэзии переводчик выступает в роли творца: он не просто переводит текст, а придаёт ему изящность и лаконичность.

Сама работа переводчика многогранна. В первую очередь, переводчик – это человек, работающий как с устной, так и с письменной информацией. Настоящий знаток языка должен уметь переключаться с одной темы на другую, лавировать между двумя сторонами. Во-вторых, помимо переводов данный специалист может осуществлять преподавательскую деятельность, обучая иностранному языку других людей. В-третьих, переводчик может выступать в качестве эксперта в области языкознания, определяя происхождения слов и расшифровывая древние письмена.



Я перерыл все словари –
этого слова нигде нет !

В наше время перевод не стоит на месте, он затрагивает все области и сферы деятельности. Переводу подвергается практически всё: спонтанная речь людей, литературные произведения, газетные статьи, юридическая информация, инструкции, песни, фильмы и т.п. В связи с этим, профессия переводчика достаточно востребована на рынке труда. Газеты постоянно пестрят объявлениями о приёме на работу переводчиков в различные фирмы, бюро переводов, заводы, книжные издательства, посольства, музеи, гостиницы. Однако выбор «быть или не быть», работать в том или ином месте, остаётся за каждым в отдельности.

Дмитрий Пашков заметил в своё время: «Есть много способов перевести книгу; лучший из них - поручить это дело переводчику». Ведь если бы не было лингвистов и переводчиков, наша Земля превратилась бы в гигантский океан непонимания, океан бессмысленных слов и выражений...

И всё же, как хорошо, что есть переводчики!

Ивлиева Наталья, ПП-48.